

## Bernhard Varenus (1622–1650)

International Symposium 10–11 June, 2004

*Denis J. B. Shaw*

The international symposium on the great German geographer, Bernhard Varenus (1622–1650), was organised by Dr Margret Schuchard (Heidelberg) and hosted by the Herzog-August Library. This splendid library and research centre for early modern European cultural history began life as the personal library of Duke August of Braunschweig-Lüneburg (reigned 1634–1666) who, by the time of his death, had accumulated no less than 135,000 titles in 35,000 volumes. The duke's collection together with his personal catalogue, and many other works, atlases and materials on early modern European history, make the library a major research resource for historians, historical geographers and similar scholars.

The symposium consisted largely of German scholars because, in the event, two invited foreign presenters were unable to attend. The first part was devoted to the life of Varenus and to his background. Anselm Steiger's (Hamburg) paper considered the defence by Varenus' father, Heinrich (the chaplain of Duke August), on Johann Arndt's pietist but possibly heretical book, *Four Books of True Christianity* (1605–10). The symposium then turned to the life of Varenus himself. Margret Schuchard (Heidelberg) surveyed the scholar's short life, his birth in Hitzacker on the Elbe, and education at Helmstedt, Hamburg, Königsberg and Leiden (where he wrote his doctoral dissertation in medicine). The paper also considered the bibliographical history of Varenus' works. Klaus Lehmann (Hitzacker) showed how Varenus had been influenced by his teachers Conring and Jungius and, in his groundbreaking *Geographia Generalis* (1650), benefited from the latter's sceptical approach to Aristotle as well as from his method of working.

The symposium's second part focused on Varenus' book *Descriptio Regni Japoniae* (1649) and associated travel literature. Wolfgang Griep (Eutin) discussed the rich Varenus archive and book collection of the scholar Karl Rohrbach (1861–1932) now in the Eutin State Library. Horst Blanke (Herford) considered the mode of knowledge transfer involved in the composition of Varenus' work, whilst Reinhard Düchting (Sandhausen) placed the book on Ja-



pan into the tradition of European travel literature. Completing the section on the Japanese book, Folker Reichert (Stuttgart) analysed the literary sources on Japan available to Varenius (who never visited Japan). These included general geographical studies on Asia, the reports of Jesuit missionaries, and reports of the Dutch East India company's officials.

The symposium's last section was devoted to the *Geographia Generalis*. Denis

Shaw (Birmingham) considered the impact of Varenius' book in Russia following its translation and publication there on the orders of Peter the Great (1718). The late Frank Richter's (Freiburg) paper on Varenius' philosophical position was read in his absence. The paper challenged William Warntz's view that Varenius was essentially Cartesian, pointing out the difficulties of establishing his true position in the absence of hard evidence. Ulrich Staffhorst

(Karlsruhe) argued that the undoubted influence of Varenius' book stemmed from its systematic and pedagogic character, its basic support for the Copernican system, and its resort to causal connections.

In its closing session the symposium members agreed to seek publication of the papers and to set up a working party to translate the *Geographia Generalis* for the very first time into German.

## Shakespeare im 18. Jahrhundert

Wissenschaftliche Tagung der Deutschen Gesellschaft für die Erforschung des 18. Jahrhunderts (DGEJ) in der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel vom 30. September bis 2. Oktober 2004

Roger Paulin

Die diesjährige Tagung der DGEJ fand in der Augusteerhalle der Herzog August Bibliothek unter Mitwirkung von 19 Referenten und 21 Teilnehmern statt. Die Tagung hatte das Ziel, das Phänomen Shakespeare in den zeitlichen Grenzen 1682–1805 in Deutschland und in den übrigen europäischen Ländern (besonders England, Frankreich) zu erfassen, d.h. die verschiedensten Aspekte seines Einflusses und seiner Wirkung, von seiner Rezeption durch den Neoklassizismus bis hin zu seiner Etablierung als 'Klassiker' und Nationalpoet in seinem Heimatland und seiner Einbürgerung in fremde Kulturen.<sup>1</sup> Ein rezeptionstheoretischer Schwerpunkt und zugleich das übergreifende Thema dieses literarischen Transferprozesses war der Paradigmenwechsel um 1770. Die Tagung wurde von der Deutschen Forschungsgemeinschaft und dem Niedersächsischen Ministerium für Wissenschaft und Kultur in dankenswerter Weise gefördert.

Nach der Begrüßung durch den stellvertretenden Direktor, Werner Arnold, gab der Vorsitzende der DGEJ, York-Gothart Mix (Marburg), in seiner Einführung die Richtung der Tagung vor. In der Themenvielfalt zeichne sich die Bedeutung Shakespeares als gesamteuropäischer Erscheinung ab. Der Einleitungsvortrag von Roger Paulin (Cambridge) faltete diesen übergreifenden europäischen Aspekt weiter aus und hob besonders Shakespeares Funktion als Auslöser einer Diskussion über literarische Werte, ihre Gültigkeit und ihre Umbildung sowie einer Umwertung nationaler Literaturen und des nationalen literarischen Kanons hervor.

Drei Beiträge thematisierten Aspekte der deutschsprachigen Shakespeare-Übersetzung und erläuterten sie an drei Pionierleistungen. Balz Engler (Basel) war um eine Ehrenrettung der ersten deutschen jambischen Übersetzung eines Shakespearschen Stückes – Simon Grynäus' *Romeo und Juliet* (1758) – bemüht; Eva Engel-Holland (Wolfenbüttel) hob Moses Mendelssohn als bedeutenden Übersetzer und als Vorläufer des deutschen Sturm und Drang, besonders Herders, hervor; Christa Jansohn (Bamberg) und Dieter Mehl (Bonn) stellten die fast unbekanntene Versübersetzung von *The Rape of Lucrece* und *Venus and Adonis* durch Heinrich Christoph Albert (1783) und deren Stellenwert in der Rezeption der Shakespearschen Epik vor.

Vier Referate versammelten zentrale Themen der Rezeption Shakespeares in anderen Kunstformen. Hildegard Hammerschmidt-Hummel (Mainz) zog die Entwicklung der Shakespeare-Ikonographie, der Bilder zu Shakespeares Dramen, von Rowes Ausgabe bis hin zu Boydell und Füßli nach; Walter Salmen (Kirchzarten) sprach über die Rolle Johann Friedrich Reichardts als Lieder- und Opernkomponisten in der Verbreitung des Shakespearschen Werks (besonders *Macbeth*) durch performative Mittel; Gabriele Busch-Salmen (Kirchzarten) erläuterte Wielands Behandlung der Liederinlagen, der 'musikalischen Schnittstellen', in Shakespeare und hob die Einfachheit als leitendes Prinzip hervor; Peter Höyng (Knoxville) erbrachte den überzeugenden Beweis von Beethoven als Shakespeare-Leser, distanzierte sich aber zugleich von dem Bemühen älterer Musik-

wissenschaftler, Beethovensche Musikkompositionen als klangliche Abbildungen von Shakespeares Werken zu interpretieren.

Die Probleme der Adaptationen bzw. der Übersetzungen Shakespeares in anderen Ländern behandelten fünf Referenten: Ton Hoenselaars (Utrecht) wies auf die lange Tradition der Shakespeare-Rezeption in den Niederlanden und insbesondere auf eine *Othello*-Parodie hin, die auf dem Franzosen Ducis basiere; Ruth Morse (Paris) legte dar, wie die Strategie der französischen Adaptation von *La Place* mit seinen ersten

1 Neuere Literatur hierzu Michèle Willems: *La Genèse du mythe shakespearien 1660–1780*, Paris 1979 (Publications de l'Université de Rouen 58); Roger Bauer (Hrsg.): *Das Shakespeare-Bild in Europa zwischen Aufklärung und Romantik*, Bern 1988 (Jahrbuch für Internationale Germanistik. Reihe A: Kongressberichte 22); Jonathan Bate: *Shakespearean Constitutions. Politics, Theatre, Criticism 1730–1830*, Oxford 1989; Michael Dobson: *The Making of the National Poet. Shakespeare, Adaptation and Authorship, 1660–1769*, Oxford 1992; Dirk Delabastita und Lieven D'Hulst (Hrsg.): *European Shakespeares: Translating Shakespeare in the Romantic Age*, Amsterdam 1993; Hildegard Hammerschmidt-Hummel: *Die Shakespeare-Illustration (1594–2000). Bildkünstlerische Darstellungen zu den Dramen William Shakespeares. Katalog, Geschichte, Funktion und Deutung*, Mainz 2003; Roger Paulin: *The Critical Reception of Shakespeare in Germany 1682–1914. Native Literature and Foreign Genius*, Hildesheim 2003 (Anglistische und Amerikanistische Texte und Studien 11).